

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡς Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o #Bromios, durch dich +unzählige -habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἕβῃ τούμπον εύσθένει δέμας·  
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper
- [3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς Ἡρας ὑπο
- [4] Νύμφας ὄρείας ἐκλιπών ὥχου τροφούς·
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ<sup>-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt #mit|dem|Speer</sup>
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἴδων ὄναρ λέγω;  
-ich -tötete— -bring mögelich|sehen, §dieses #gesehen|habend-im|Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἴδων ὄναρ λέγω;  
-ich -tötete— -bring mögelich|sehen, §dieses #gesehen|habend-im|Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἴδων ὄναρ λέγω;  
-ich -tötete— -bring mögelich|sehen, §dieses #gesehen|habend-im|Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἔπει καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.  
da #auch #dem|Bacchanten.
- [10] μῆνιν ἄειδε Θεὰ Πηλήϊάδεω Αχιλῆς  
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

### Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἔπει γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν  
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἔπει γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα  
Hera #Hera #Hera -Hera +Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
[Σιληνός]: selbst §genommen|habend -richtete +zweigriffigen#Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
[Σιληνός]: selbst §genommen|habend -richtete +zweigriffigen Speer,

- [13] [ληστῶν ἐπῶρσεν , ὡς ? ὁδηθείης μακράν,  
der|Räuber #aufstachelte, -damit geführt|würdest
- [13i] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,  
[#der|Räuber]aufstachelte, -geführt|würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἡρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξερχεται.  
sie +meine#Mitbürgerin diese|hier -tritt|hinaus.
- [15] χαιρ' ὡς Καλονίκη.  
sei|gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη.  
du o #Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε θεὰ  
-sing #Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ώστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε.  
+voll deiner -geworden|ist niemand jemals.
- [17] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,  
der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος  
#der|Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων  
#der|Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς  
#der|Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων  
#der|Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς  
#der|Ehre
- [19c] [Καρίων]: πλακούντων  
#der|Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας  
#der|Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: ισχάδων  
#der|Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας  
#der|Ehrgier
- [20b] [Καρίων]: μάζης  
#der|Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας  
#der|Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς·  
#der|Linse:
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος  
#der|Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτων  
#der|Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς  
#der|Musik

- [21i] [Καρίων]: **τραγημάτων**  
#der|Süßspeisen
- [22i] **[Χρεμύλος:]τιμῆς**  
#der|Ehre
- [23i] **πλακούντων**  
#der|Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας**  
#der|Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων**  
#der|Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας**  
#der|Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: **μάζης**  
#der|Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας**  
#der|Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: **φακῆς**  
#der|Linse:
- [777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος**  
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus
- [777i] **οὐλομένην, ἡ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,**  
+verderblich, die +unzählige#den|Achaiern#Schmerzen-setzte,
- [333] [Καλονίκη]: **μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος**  
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus  
#οὐλομένην, -ἡ #μυρί' #Ἀχαιοῖς #ἄλγε' #ἔθηκε,

## Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος**  
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: **οὐλομένην, ἡ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,**  
+verderblich, die +unzählige#den|Achaiern#Schmerzen-setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builer (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werke Seite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: **ύκλωπες οίκούσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.**  
#Kyklopen #wohnend #Höhlen +öde +männer|tötend.
- [23] **τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις**  
von|diesen #eines #ergriffen|worden -sind|wir in #Häusern
- [24] **δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὡς λατρεύομεν**  
#Sklaven -sie|nennen ihn dem -dienen|wir
- [25] **Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὔίων βακχευμάτων**  
#Polyphēmon statt +froher #Bakchos|Feiern
- [26] **ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.**  
#Herden #des|Kyklopen +gottlosen -hüten|wir.
- [27] **παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις**  
#Knaben mir #der|Hänge in +äußersten
- [28] **νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,**  
-weiden #Schafe+neue+junge|gewachsen|seiend,
- [29] **ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας**  
ich -füllen|zu #Tränken -fegen|zu #Dächer
- [30] **μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ**  
§bleibend -bin|eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] **Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.**  
#dem|Kyklopen#der|Mahlzeiten+unheiligen #Diener.
- [32] **καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει**  
nun, die §befohlenen, notwendig -ist|es
- [33] **σαίρειν σιδηρὰ τῇδε μ' ἀρπάγη δόμους,**  
-zu|fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] **ώς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν**  
den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] **καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.**  
+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen|mögen|wir.
- [36] **ἡδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ**  
schon #Knaben §weidend -erblicke|ich
- [37] **ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων**  
#Herden. was dieses; #Lärm #der|Sikinnis
- [38] **όμοῖος ὁμīν υῦν τε χῶτε βακχίω**  
+gleich euch nun #bacchischem
- [39] **κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους**  
#Festzüge|zusammenschließend #der|Althaia #Häuser
- [40] **προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;**  
-treten|ihrl|hinzu #Liedern #der|Barbiten §wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ γενναίων μὲν πατέρων**  
#Kind +edler #der|Väter
- [42] **γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,**  
+edler aus #Müttern,
- [43] **πᾶ δῆ μοι νίσῃ σκοπέλους;**  
wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] **οὐ τᾶδ' ὑπήνεμος αὔρα**  
an|diesem +windgeschützt#Brise
- [45] **καὶ ποιηρὰ βοτάνα;**  
+grasreich #Weiden;
- [46] **δινάέν θ' Ὕδωρ ποταμῶν**  
+wirbelnd #Wasser#der|Flüsse
- [47] **ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν**  
in #Trögen -liegt nahe Höhlen|von
- [48] **τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;**  
#den|Höhlen; dir #Mutterschafe#der|Jungen;

# Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· ού τάδ’ ού; ού τάδε νεμῆι  
—pst· an|diesem an|dieser -weidest
- [50] κλιτύν δροσεράν;  
#Hang +kühl;
- [51] ώή, ρίψω πέτρον τάχα σου  
hey, -werde|werfen #Stein bald deiner
- [52] —ύπαγ’ ω̄ ύπαγ’ ω̄ κεράστα—  
—geh|weg o -geh|weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν  
#Schafhirt #Stall|Wächter
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.  
#des|Kyklopen#Land|Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·  
§anschwellene #Brüste -lass|locker-
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς  
-nimm|auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
die -du|zurücklässt #der|Lämmer #Kammern.
- [58] ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι  
-begehen dich #tags|Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.  
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς αύλαν πότ’ ἀμφιβαλεῖς  
in #Hof wann -wirst|umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: ού τάδε Βρόμιος, ού τάδε χοροὶ<sup>1</sup>  
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,  
#Bakchen #Thyrsos|Träger,
- [65] ού τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ<sup>2</sup>  
#der|Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ’ ὑδροχύτοις,  
#Quellen bei +wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·  
#des|Weines +grüne #Tropfen:
- [68] οὐδ’ ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν  
in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ιακχον ιακχον ὠδὰν  
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,  
-ich|singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἀν θηρεύων πετόμαν  
die §jagend +fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν  
#Bakchen mit +weiß|füßigen
- [73] ω̄ φίλος·  
o +Freund·
- [74] ω̄ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;  
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein|ziehst|du;
- [75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;  
wohin +blonde #Mähne -schüttelst|du;
- [76] ἐγὼ δ’ ὁ σὸς πρόπολος  
ich der +dein #Diener

- [77] θητεύω κύκλωπι  
-diene #dem|Kyklopen
- [78] τῶ μονοδέρκτα δοῦλος ἀλαίνων  
dem +einäugigen #Sklave sumher|streifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνε μελέα  
mit dieser #des|Bockes #Mantel +elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.  
+deiner ohne #Freundschaft.

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηφεφῆ  
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in +fels|bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.  
#Herden -zusammen|zu|sammeln #Gehilfen -befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
-geht- welche, #Vater, #Geschäft -hast|du;
- [85] [Σιληνός]: ὄρω πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος  
-ich|sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ<sup>1</sup>  
#der|Ruder #Herren mit #Heer|führer irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι  
§schreitend in diese #Höhle um #Hälsen
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,  
#Geräte -tragen|sie +leer, #Speise §gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,  
#Schläuche +wasser|häutige.o +elende #Fremde,
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην  
welche -sind; -wissen|sie #Herrn
- [91] πολύφημον οἴός ἐστιν, ἄξενον στέγην  
#Polyphēmon welcher -ist, +un|gastliche#Unterkunft
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ κυκλωπίαν γνάθον  
diese §eingetreten|habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.  
die +menschen|fressende unglücklich §angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ' ἡσυχοι γίγνεσθ', ίν' ἐκπυθώμεθα  
+ruhig -werdet, -aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν πάρειστι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.  
woher -sind|sie|da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν νᾶμα ποτάμιον πόθεν  
#Fremde,würdet|ihr|sagen #Bach +fluss|artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει  
#Durstes#Heilmittel+nähmen|wir, jemand -will
- [98] βορᾶν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;  
#Nahrung|zu|führen #Seefahrern §gebraucht|seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.  
was #Sache; #des|Bromios #Stadt -scheinen|wir -ein|zu|dringen:
- [100] σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.  
#der|Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke|ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.  
-grüßen -sprach|ich|zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὦ ξέν', ὄστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.  
-sei|gegrüßt, o #Fremder welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἱθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλήνων ἄναξ,  
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.  
-ich|kenne #Mann, #Klapper +scharf, #des|Sisyphos#Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὔτος είμι· λοιδόρει δὲ μή·  
jener dieser -bin- -schmähe

- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**  
woher #Sizilien diese §see|fahrend -bist|du|hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἔξ Ἰλίου γε κάποτε Τρωικῶν πόνων.**  
aus #Ilios und|von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;**  
wie; #Übergang -wusstest|du +der|väterlichen #Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἡρπασαν βίᾳ.**  
#der|Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αύτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.**  
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **ἢ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίᾳ ἀπεστάλης;**  
du hierher zu #Gewalt>wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.**  
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσίν νιν;**  
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**  
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποὺ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;**  
#Mauern wo -ist #der|Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἴσ'· ζρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**  
-sind: +öde #Hänge #der|Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἢ Θηρῶν γένος;**  
welche -haben #Erde; #der|Tiere#Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**  
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer #der|Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;**  
wessen §hören; -ist|ver|staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**  
#Nomaden -hört nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι δ'— ἢ τῷ ζῶσι; — Δέμητρος στάχυν;**  
-säen|sie dem -leben|sie; #der|Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.**  
#mit|Milch #Käsen #der|Herden#Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;**  
#des|Bromios #Trank -haben|sie, #des|Weinstocks#Fluten;
- [124] [Σιληνός]: **ἡκιστα· τοιγάρ τροφον οἰκοῦσι χθόνα.**  
am|wenigsten· +chor|los -bewohnen|sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;**  
+gastfreudlich +und|fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.**  
+am|süßesten -sagen|sie die #Fleisch die #Fremden-zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: **τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;**  
was -sagst|du; #an|Speise|freuen|sie|sich +menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.**  
niemand §gekommen|seiend hierher wer -nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: **αύτὸς δὲ Κύκλωψ ποὺ 'στιν; ἢ δόμων ἔσω;**  
+selbst #Kyklops wo -ist; #der|Häuseinnen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος πρὸς Αἴτνη Θῆρας ἰχνεύων κυσίν.**  
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend #mit|Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: **οῖσθ' οὖν ὁ δρᾶσσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;**  
-weißt was -tue, -aufbrechen|wir #der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ οἶδ', Όδυσσεϊ· πᾶν δέ σοι δρῶμεν ἄν.**  
-weiß|ich, #Odysseus· +alles dir -täten|wir
- [133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον ἡμῖν σίτον, οὖ σπανίζομεν.**  
-füre uns #Speise, deren -entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ ἔστιν, ὕσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.**  
-ist, -sagte|ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.**  
+angenehm#des|Hungers dieses #Stütze.

- [136] [Σιληνός]: **καὶ τυρὸς ὄπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.**  
                           #Käse +geronnen -ist                   #der|Kuh#Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.**  
                           -bringt|heraus #Licht                   #den|Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;**  
                           du -wirst|zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.**  
                           #Gold,                           #Trank #des|Dionysos-bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὦ φίλατα' εἰπών, οὖ σπανίζομεν πάλαι.**  
                           o +liebster §gesagt|habend, woran -entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.**  
                           #Maron mir #Trank -gab, #Sohn #des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: **ὸν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;**  
                           den -zog|auf diesen ich #mit|Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: **ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.**  
                           der #des|Bakchios#Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: **ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν;**  
                           in #Bänken #des|Schiffes -ist, -trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ' ἀσκὸς ὃς κεύθει νιν· ὡς ὄρᾶς, γέρον.**  
                           dieser #Schlauchder -verbirgt ihn -siehst|du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: **οὗτος μὲν ούδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.**  
                           dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: **ναι·**
- [147a] **δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἔξ ἀσκοῦ ρυῆ.**  
                           zweimal +so|viel #Trank wie|viel aus|dem #Schlauch|fließe.
- [148] [Σιληνός]: **καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.**  
                           +schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: **βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;**  
                           -willst dich -kosten|lassen zuerst +ungemischt#Wein;
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνήν καλεῖ.**  
                           +gerecht: #Kostprobe|den #Kauf -nennst.
- [151] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.**  
                           -herbei|ziehe|ich #Becher #des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: **φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.**  
                           -bring -öffne, -erinnere|ich|mich §getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.**  
                           siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ, ὡς καλὴν ὄσμὴν ἔχει.**  
                           papaiáx, wie +schönen#Geruch -hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: **εἶδες γὰρ αὐτήν;**  
                           -sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὄσφραίνοματ.**  
                           bei #Zeus, -rieche|ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: **γεῦσαί νυν, ὡς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.**  
                           -koste nun, #mit|Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**  
                           babái- -tanzen -lädt|ein mich der #Bakchios.
- [157] **ἄ ἄ ἄ.**  
                           ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**  
                           den #Schlund -durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ώστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**  
                           in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**  
                           zu diesem #Münze -werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.**  
                           -lass|los den #Schlauch +nur -lass das #Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἦ μήλων τόκον.**  
                           -tragt|heraus nun #Käse|Erzeugnisse #der|Schafe #Wurf.

- [163] [Σιληνός]: **δράσω τάδ', ολίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**  
 -werde|tun dieses, +kurz §überlegt|habend #der|Herren.
- [164] **ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινοίμην μίαν,**  
 -auszutrinken #Becher -rasete|ich +einen,
- [165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,**  
 +aller #Kyklopen §zurück|gegeben|habend #Weide|tiere,
- [166] **ρίψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**  
 -werfen in #Salz|lake#der|Leukas #des|Felsens weg,
- [167] **ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρυς.**  
 einmal §betrunken|worden|seiend §herab|geworfen|habend die #Augen|brauen.
- [168] **ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·**  
 wer §trinkend -sich|gefreut|hat -tobt-
- [169] **ἴν' ἔστι τουτί τ' ὄρθδον ἔξανιστάναι**  
 -ist dieses|hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**  
 #der|Brust #Griff §vorbereitet|seienden
- [171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα**  
 -berühren #mit|beiden|Händen #der|Wiese, #Tanz|platz zugleich
- [172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἔγω οὐ κυνήσομαι**  
 #der|Übel #Vergessen. ich -werde|jagen
- [173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**  
 +solchen #Trank, die #des|Kyklopen#Unwissenheit
- [174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;**  
 -zu|weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**  
 -höre, #Odysseus- -mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**  
 +Freunde -nahet|euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;**  
 -nahmt|ihr #Troja die #Helena +mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**  
 +ganz #Haus #der|Priamiden-verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: **οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,**  
 die #Jung|frau-nahmt|ihr,
- [180] **ἀπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,**  
 +alle sie -durch|beklatscht|habt|ihr in #der|Reihe,
- [181] **ἔπει γε πολλοῖς ἡδεται γαμουμένη;**  
 +vielen -erfreut|sie|sich §heiratend;
- [182] **τὴν προδότιν, ἥ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους**  
 die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] **περὶ τοῖν σκελοῖν ιδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον**  
 um die|beiden #Schenkel §gesehen|habend den +goldenen
- [184] **κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**  
 #Kette §tragend um +mittleren|den #Hals
- [185] **ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**  
 -erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] **λῷστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ**  
 +besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] **φῦναι γυναικῶν ἄφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.**  
 -zu|entstehen #der|Frauen -hätte|gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: **—οἵμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;**  
 —weh|mir #Kyklops dieser -kommt was -werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ὡ γέρον· ποὶ χρὴ φυγεῖν;**  
 -verloren|sind|wir o #Greis wohin -ist|nötig -zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῆσδ', οὖπερ ἀν λάθοιτέ γε.**  
 hinein #des|Felsens dieses, wo|eben -verborgen|wären
- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ' εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**  
 +furchtbardieses -sagtest, #der|Netze -hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰσὶ καταψυγὰ πολλὰ πέτρας.**  
 +schlimm- -sind #Zufluchten +viele #des|Felsens.

- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,  
sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὅχλον  
-werden|wir|fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.  
#der|Phryger|Widerstand|ich oft mit #dem|Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εύγενῶς,  
-sterben -ist|nötig, -werden|wir|sterben edel,
- [202] ἡ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.  
§lebend #Lob den früher -werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ρᾳθυμία;  
-halte|aus· -gib|her was dieses wer die #Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,  
was -bacchiert|ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.  
#Klappern #aus|Bronze#der|Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;  
wie mir in|die #Höhlen +neu|geborene #Sprossen;
- [207] ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσι χύποδο μητέρων  
bei #den|Brüsten-sind und|unter #der|Mütter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν  
#die|Seiten -laufen, +aus|Binsen in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;  
#Füllung #von|Käsen -ist §aus|gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τίς ὑμῶν τῷ ξύλῳ  
was -sagt|ihr; was -redet|ihr; wohl jemand von|euch dem #Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.  
#Tränen -wird|los|lassen -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe|da zu ihm den #Zeus|haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ωρίωνα δέρκομαι.  
#die|Sterne den #Orion -sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;  
+das|Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εύτρεπης ἔστω μόνον.  
-ist|da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
#von|Milch -sind #Misch|becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.  
-aus|trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἡ βόειον ἡ μεμιγμένον;  
+schaf|milch|ig +rind|milch|ig §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.  
wovon -wilst du, mich -hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ· ἐπεὶ μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am|wenigsten mich in +mittlerer|der #Bauch
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
§springend -würdet|zugrundelrichten unter die #Figuren|Gesten.
- [222] ἔα· τίν' ὅχλον τόνδ' ὄρῶ πρὸς αὐλίοις;  
he welchen #Haufen|Menge diesen -sehe|ich bei #Hürden|Ställen;
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἡ κλῶπες χθόνα;  
#Räuber einige -nahmen|in|Besitz #Diebe #Erde|Land;
- [224] ὄρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἔξ ἄντρων ἐμῶν  
-sehe|ich diese|hier #Lämmer|aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
+gedrehten #Weiden|ruten#Körper §zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε  
#Geräte #der|Käse+gemischt|zusammen,#den|Greis
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.  
#von|Schlägen #das|Gesicht +kahl §auf|geschwollen.

- [228] [Σιληνός]: ὡμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.  
weh|mir, -ich|fiebere §zusammen|geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.  
von diesen, #Kykllops, die +deinen -ließen|zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
-waren §seiend #Gott mich #von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·  
-ich|sagte ich dieses die -trugen|fort die #Güter·
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἔωντος ἥσθιον  
den #Käse §nicht|zulassend -abten
- [234] τούς τ' ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ  
die #Lämmer -trugen|hinaus §gebunden|habend dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κάτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον  
#mit|Ring+drei|Ellen|lang und|dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,  
die #Eingeweide -sagten -aus|kratzen|zu #mit|Gewalt,
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
#mit|Peitsche gut den #Rücken -nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια  
und|dann §zusammen|gebunden|habend in #Ruder|bänke
- [239] τῆς υηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ<sup>1</sup>  
des #Schiffes§hinein|geworfen|habend -ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
#Steine -mit|Brechstange|bewegen|zu, in #Mühle -hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ώς τάχιστ' ἵων  
+wahr; #Hack|messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
-wirst|schärfen #Messer +großen #Bündel #von|Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ώς σφαγέντες αύτίκα  
§auf|gelegt|habend -wirst|entzünden; §geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
-werden|füllen #Bauch den +meinen von #Kohlen|glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαίτα τῷ κρεανόμω,  
+heiße §fressenden #Mahl dem #Fleisch|schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ώς ἔκπλεως γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·  
über|voll #an|Mahl-bin|ich +berg|weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω  
genug #an|Löwen -ist mir §geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
#an|Hirschen +lang|zeitlich -bin|ich weg|von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὡς δέσποτα,  
die +Neuen aus den #Gewohnten,o #Herr,
- [251] ἡδίουν' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκουντο ξένοι.  
+andere zu #Höhle dir -kamen|jan #Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
#Kykllops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir #an|Speise §bedarfend #Handel -zu|nehmen
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἥλθομεν νεῶς ἄπο.  
+deiner näher #Höhlen -kamen|wir #des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου  
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers

- |                    |  |  |
|--------------------|--|--|
| [257]              | <b>ἀπημπόλα τε κάδίδου πιεῖν λαβών</b>                   | -verkauft -und gab er -zu trinken §genommen habend                       |
| [258]              | <b>έκών ἐκοῦσι, κούδὲν ἦν τούτων βία.</b>                | +freiwillig+den Freiwilligen,#und nichts war von diesen #mit Gewalt.     |
| [259]              | <b>ἄλλ' οὔτος ὑγιὲς οὐδὲν ὡν φησιν λέγει,</b>            | dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,                            |
| [260]              | <b>ἔπει τατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.</b>             | -er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.              |
| [261] [Σιληνός]:   | <b>ἐγώ; κακῶς γάρ εξόλοι'.</b>                           | εἰ ψεύδομαι.<br>ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.<br>-lügen ich. |
| [261b] [Οδυσσεύς]: |  |  |
| [262] [Σιληνός]:   | <b>μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,</b>          | bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,                |
| [263]              | <b>μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,</b>               | bei den +großen #Triton den #Nereus,                                     |
| [264]              | <b>μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,</b>                | bei die #Kalypso die #des Nereus#Mädchen,                                |
| [265]              | <b>τά θ' ιερὰ κύματ' ίχθύων τε πᾶν γένος,</b>            | die +heiligen #Wellen #der Fische +ganzes#Geschlecht,                    |
| [266]              | <b>ἀπώμοσ', ὦ κάλλιστον ὕ Κυκλώπιον,</b>                 | -ich schwör ab, o +schönstes o +kyklopisch Wesen,                        |
| [267]              | <b>ὦ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδαν ἐγώ</b>                 | o #Herrchen, die dich -ausgeben ich                                      |
| [268]              | <b>ζένοισι χρήματ'. ή κακῶς οὔτοι κακοὶ</b>              | #den Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte                            |
| [269]              | <b>οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.</b>        | die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.         |
| [270] [Χορός]:     | <b>αύτὸς ἔχ'. ἐγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα</b>           | αύτὸς -selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremder die #Güter             |
| [271]              | <b>περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγώ ψευδῆ λέγω,</b>          | §verkaufend dich -sah ich. ich +Falsches -sage,                          |
| [272]              | <b>ἀπόλοινθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκησον</b> | -möge zugrunde gehen der #Vater mein· die #Fremden -unrechtfertige       |
| [273] [Κύκλωψ]:    | <b>ψεύδεσθ'- ἐγωγε τῶδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος</b>              | -lügt ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamantys                        |
| [274]              | <b>μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.</b>              | mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.                                |
| [275]              | <b>Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;</b>        | -ich will -zu fragen: woher -segeltet ihr, o #Fremde;                    |
| [276]              | <b>ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;</b>             | +welcher Herkunft wer euch -er zog #Stadt;                               |
| [277] [Οδυσσεύς]:  | <b>Ιθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,</b>             | #Ithaker das #Geschlecht,#des Ilion weg von,                             |
| [278]              | <b>πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις</b>              | §verheert habend #Stadt, #mit Winden +meerischen                         |
| [279]              | <b>σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.</b>              | +dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.         |
| [280] [Κύκλωψ]:    | <b>ἢ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς</b>               | der +schlechtester die -nach gingt #Raub züge                            |
| [281]              | <b>Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;</b>            | #der Helena#des Skamander #Nachbarin#des Ilion #Stadt;                   |
| [282] [Οδυσσεύς]:  | <b>οὔτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.</b>             | diese, #Mühsal die +schreckliche§erschöpft habend.                       |
| [283] [Κύκλωψ]:    | <b>αισχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μάς χάριν</b>           | +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen                            |
| [284]              | <b>γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.</b>             | #einer Frau -segeltet ihr hinaus in #Land #der Phryger.                  |
| [285] [Οδυσσεύς]:  | <b>θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἴτιῷ βροτῶν.</b>              | #eines Gottes die #Sache niemanden -beschuldigelich #der Sterblichen.    |

- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ Θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
wir dich, o #des|Gottes+meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·  
-flehen|wir -sagen|wir frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους  
-wage zu #Höhle dir §fest|angeheftet|worden|seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γυνάθοις·  
-zu|töten #Speise +un|fromme -zu|setzen #Kinnbacken·
- [290] οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den +deinen,#o|Herr, #Vater -zu|haben #der|Schiffe #Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
-retteten|wir #der|Erde in #Griechenlands#Winkel.
- [292] ιερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμήν  
#Priester +ungebrochen #des|Tainaron-bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἥ τε Σουνίου  
#Malea +hohe #Verstecke die #des|Sunion
- [294] δίας Αθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
+göttlichen#Athenas +heil +silber|glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοι τε καταψυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
+geraisti|sche #Zufluchten die #Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὄνειδη Φρυξίν οὐκ ἔδωκαμεν·  
+schwier|tragbare#Schmähungen#den|Phrygern -gaben|wir·
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς  
deren du -teilst- #der|Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.  
-wohnst|du unter #Ätna, dem +feuer|tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος δὲ θυητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,  
#Gesetz +den|Sterblichen, #Worte -abwendest|du,
- [300] ἵκετας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
#Bittflehende zu|empfangen +seebürtige §verdorben|seiende
- [301] ζένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
#Gast|gaben -zu|geben #Gewänder -zu|helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηγθέντας μέλη  
um +Rind|bohrigen §fest|gemacht|worden #Glieder
- [303] ὄβελοῖσι υηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.  
#Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,  
genug #des|Priamos#Land-machte|verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,  
+vieler #Toten §getrunken|habend +speer|gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὄλεσεν  
#Ehefrauen +mann|lose #Greisinnen +kinder|lose vernichtete
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους  
+ergrauete #Väter. die §zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du §zusammen|gebrannt|habend #Mahl -wirst|verzehren +bittere,
- [309] ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin -wird|sich|wenden jemand; mir -gehorche, #Kyklops·
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εύσεβες  
-lass|ab das +wütende +deiner#Kinnlade, das +fromme
- [311] τῇς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ  
der #Gott|losigkeit -wähle|entgegen- +vielen
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.  
#Gewinne+schlechte #Verlust -tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
-zureden dir -will|ich- der #Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,  
nichts -lasses|du|zurück dieses, die #Zunge -beihest|du,
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
+feinsinnig-wirst|du|werden +meist|redselig, #Kyklops.

- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
der #Reichtum, #Mensch|lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὔμορφίαι.  
die +anderen#Prahlereien #der|Worte#Schön|formen.
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἄς καθίδυται πατήρ  
+Kaps +meerische welche -hat|errichtet|sich #Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;  
-zu|freuen -befehle|ich· was dieses -werde|ich|voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς δ' ἔγώ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
#des|Zeus ich #Donnerkeil -schaudere|ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' δ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.  
-weiß|ich was was #Zeus -ist von|mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ως δ' οὐ μοι μέλει,  
mir -kümmert das +Übrige· mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,  
-höre. von|oben #Regen -aus|gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγνυ ἔχων σκηνώματα,  
in diesem #Fels #Dächer §habend #Zelt|Lager,
- [325] ἡ μόσχον ὄπτὸν ἡ τι θήρειον δάκος  
#Kalb +gebraten irgendein +wild|Tier #Biss
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
§schmausend, gut §tränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκτιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
§aus|getrunken #der|Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
-schlage, #des|Zeus #Donnern in #Streit§schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα θρήκιος χέη,  
#Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν  
#mit|Fellen #der|Tiere#Körper §umgelegt|habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.  
#Feuer§anzündend— #des|Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, καν θέλη καν μὴ θέλη,  
die #Erde #aus|Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.  
§gebärend #Gras +die|meinen -mästet #Weide|tiere.
- [334] ἄγω οὕτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,  
ich keinem -opfere außer mir, #den|Göttern
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.  
der +größten, #Bauch diesem, #der|Dämonen.
- [336] ως τούμπιεῖν γε κὰμφαγεῖν τούφ' ήμέραν  
-das|ein|trinken -und|auf|essen das|auf|den|Tag #Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
#Zeus dieser #den|Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους  
-betrüben nichts sich|selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,  
-setzten §verschieden|machend #der|Menschen#Leben,
- [340] κλαίειν ἀνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἔγώ  
-weinen -ich|befahl· die +meine #Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.  
-werde|aufhören §tuend gut— §hinunter|fressend dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ως ἄμεμπτος ώ,  
#Gast|gaben -wirst|erhalten +solche, +untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', δὲς ζέσας  
#Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht|habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
+dein #Fleisch +zer|legt -wird|halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὔλιον θεώ  
-geht hinein, dem bei +hof|ständig#Gott

- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτέ με.  
um #Altar §gestellt|seiend -bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν  
weh, #Mühen +troische -durch|stieg
- [348] Θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου  
+meerische nun in #Mannes +gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.  
#Sinn -ergriff|ich +hafen|los #Herz.
- [350] ὡς Παλλάς, ὡς δέσποινα Διογενὴς θεά,  
o #Pallas, o #Herrin +Zeus|geborene#Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου  
jetzt jetzt -hilf- +größere #Ilions
- [352] πόνους ἀφίγμαι κάππῃ κινδύνου βάθρα.  
#Mühen -bin|angelangt und|auf #der|Gefahr #Tiefen.
- [353] σύ τ', ὡς φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν έδρας  
du o +strahlender #der|Sterne #der|Wohnungen #Sitze
- [354] Ζεῦς ξένι', ὅρα τάδε· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
#Zeus+Gast|schützer,-sieh dieses· sie -siehst,
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὥν θεός.  
anders -magst|denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὡς Κύκλωψ,  
+der|weiten #Kehle, o #Kyklops,
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι  
+des|auf|gesperrterdie #Lippe wie +bereit dir
- [358] ἔφθα καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο  
+Gekochtes +Gebratenes #von|Kohlen|glutweg
- [359] χναύειν, βρύκειν,  
-zer|nagen, -knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,  
-Fleisch|hacken #Glieder#der|Fremden,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένῳ.  
+zottig|wolligen in #Ziegen|haut §gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·  
mir -füge|hinzu-
- [362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
+allein +dem|Alleinen -fülle #des|Fährmanns #Boot.
- [363] χαιρέτω μὲν αὔλις ἄδε,  
-lebe|wohl #Hof diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων  
-lebe|wohl #der|Opfer
- [365] ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν  
+vom|Altar|wegdie -hat #Opfer
- [366] Κύκλωψ Αἴτναῖος ξενικῶν  
#Kyklops +Ätna|isch +der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
#des|Fleisches §erfreut #an|Speise.

# Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὡς τλᾶμον, δστις δωμάτων  
+hartherzig, o +Elender, wer #der|Häuser
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,  
+herd|häusige +fremde #Bitt|flehende|hinaus|jagt #der|Häuser,
- [372] κόπτων βρύκων  
§schneidend §knirschend
- [373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσί τ' ὀδοῦσιν  
+Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
- [374] ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,  
#der|Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Μή μοι μὴ προσδίδου·  
mir -füge|hinzu·

- [374c] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
+allein +dem|Alleinen -fülle #des|Fährmanns #Boot.
- [374d] χαιρέτω μὲν αὐλις ἄδε,  
-lebe|wohl #Hof diese,
- [374e] χαιρέτω δὲ θυμάτων  
-lebe|wohl #der|Opfer
- [374f] ἀποβάμιος ἀν ἔχει θυσίαν  
+vom|Altar|wegdie -hat #Opfer
- [374g] Κύκλωψ Αίτναϊος ξενικῶν  
#Kyklops +Ätnajisch +der|Fremden

# Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὡς Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ίδων ἄντρων ἔσω  
ο #Zeus, was -werde|sagen, +Schreckliches|gesehen|habend #der|Höhleninnen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', ούδ' ἔργοις βροτῶν;  
+glaubhaft, #Reden §ähnlich, #Werken #der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Όδυσσεϋ; μῶν τεθοίναται σέθεν  
was -ist, #Odysseus; -hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους ἔταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
+liebe #Gefährten +un|heiligster #Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
+zwei §erblickt|habend §und|aufgehoben|habend #mit|beiden|Händen,
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εύτραφέστατον πάχος.  
die #des|Fleisches|hatten +wohl|genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ὡς ταλαίπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,  
+felsige diese -traten|wirlein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ύψηλῆς δρυὸς  
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
#Stämme +breite #Roste §geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.  
+von|dreien #Wagen +tragbar #Last.
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ  
dann #Blätter +der|Tanne +Boden|liegend
- [387] ἐστρωσεν εύνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.  
-breitete #Bett nahe #des|Feuers#mit|Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,  
#Misch|becher -füllte|aus +zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
#Kälber §gemolken|habend, +weiß §gegossen|habend #Milch.
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν  
#Becher #des|Efeus -stellte|hin bis|auf #Breite dreier

- [391] **πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.**  
 #Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] **καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,**  
 +bronzen #Kessel -setzte|auf #auf|dem|Feuer,
- [393] **όβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,**  
 #Spieße +spitze §angesengt|worden|seiend #mit|Feuer,
- [394] **ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τάλλα, παλιούρου κλάδων,**  
 +geglättete #mit|Sichel die|übrigen, #des|Paliurus #Zweige,
- [395] **Αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**  
 +ätnäische #Schlacht|bänke #der|Äxte #Kinn|laden.
- [396] **ώς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ**  
 -war +bereit +alles dem +Götter|verhassten
- [397] **Ἄιδος μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο**  
 #des|Hades #Koch, #Männe§zusammen|gefassst|habend zwei
- [398] **ἔσφαζ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν, ρυθμῷ θ' ἐνὶ**  
 -schlachtete #der|Gefährten der +meinen, #im|Takt in
- [399] **τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,**  
 den #des|Kessels in #Hohl|raum+bronze|gehämmert,
- [400] **τὸν δ' αὖ, τένοντας ἀρπάσας ἄκρου ποδός,**  
 den wieder, #der|Sehne §gefasst|habend +äußersten#des|Fußes,
- [401] **παίων πρὸς ὄξυν στόνυχα πετραίου λίθου,**  
 §schlagend gegen +scharf #Fels|klaue +felsigen #Steins,
- [402] **ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρπάσας**  
 #Gehirn -sprengte|hinaus, §weg|gerafft|habend
- [403] **λάβρω μαχαίρᾳ σάρκας ἔξωπτα πυρί**  
 +heftig #mit|Messer#Fleisch|stücke|röstete|aus #mit|Feuer
- [404] **τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη**  
 die in #Kessel -ließ|hinein -gekocht|zu|werden #Stücke
- [405] **ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων**  
 ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
- [406] **ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·**  
 -näherte|mich #dem|Kyklopen -und|diente.
- [407] **ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας**  
 +andere #Vögel in #Winkeln #des|Felsens
- [408] **πτήξαντες εῖχον, αἴμα δ' οὐκ ἐνῆν χροῖ.**  
 §zusammen|gekauert|habend -hielten, #Blut -war #in|Haut.
- [409] **ἔπει δ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς**  
 #der|Gefährten der +meiner§gesättigt|worden|seiend #der|Speise
- [410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἱθέρ' ἐξιεὶς βαρύν,**  
 -stürzte|zurück, #der|Kehle #Äther|hauch§aus|lassend +schwer,
- [411] **ἔσῃλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος**  
 -kam|hinein mir etwas +göttlich§gefüllt|habend #Becher
- [412] **Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,**  
 #des|Maron ihm dieses -biete|ich|an -zu|trinken,
- [413] **λέγων τάδ· Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,**  
 §sagend dieses o des +meerischer#Gottes #Kyklops,
- [414] **σκέψαι τόδ' οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο**  
 -betrachte dieses +welcherlei#Hellas #der|Wein|stöcke von
- [415] **θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.**  
 +göttlichen -bringt #Trank, #des|Dionysos #Glanz.
- [416] **ὁ δ' ἕκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς**  
 der +übergoll §seind der +schamlosen #Speise
- [417] **ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας**  
 -empfing -zog in|einem|Zug §gezogen|habend
- [418] **κάπηνεσ' ἄρας χείρα· Φίλτατε ξένων,**  
 -und|lobte §erhoben|habend #Hand +Liebster #der|Fremden,
- [419] **καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.**  
 +schön der #Trank #der|Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] **ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,**  
 §genossen|habend ihn -ich|wahrnahm ich,

- [421] **ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι**  
+eine|andere-gab|ich #Becher, §erkennend
- [422] **τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.**  
-wird|verletzen ihn #Wein #Strafe -wird|geben bald.
- [423] **καὶ δὴ πρὸς ὡδὰς εἴρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων**  
zu #Liedern-kroch. ich §nach|gießend
- [424] **ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἔθερμαινον ποτῷ.**  
+eine|andere auf +anderer#Eingeweide - erwärmt|ich #mit|Trank.
- [425] **ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς**  
-singt bei §weinenden #Mit|seelenut +meinen
- [426] **ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ**  
+un|musisch,-schallte #Höhle. §hinaus|gegangen|habend ich
- [427] **σιγῇ. σὲ σώσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.**  
#in|Stille|dich -retten und|mich, -willst, -will|ich.
- [428] **ἄλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε**  
-sagt -braucht -braucht
- [429] **φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου**  
-zu|fliehen +un|gemischt #Mann die #des|Bakchios
- [430] **ναίειν μέλαθρα Δαναίδων υυμφῶν μέτα.**  
-zu|wohnen #Hallen #der|Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] **ὁ μὲν γὰρ ἐνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.**  
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] **ἄλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,**  
+schwach §und|Gewinn|ziehend #des|Getränks.
- [433] **ώσπερ πρὸς ιεῷ τῇ κύλικι λελημένος**  
durch #Vogelleimder #Schale §festgeklebt|worden|seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἰ—**  
#Flügel -schlägt du #Jüngling -bist—
- [435] **σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον**  
-rette|dich mit mir den +alten +Freund
- [436] **Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.**  
#Dionysos -nimm|auf, #dem|Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: **ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἵδοιμεν ἡμέραν,**  
o +liebster, diese -sehen|möchten #Tag,
- [438] **Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.**  
#des|Kyklopen§entronnen|habend +unheiligen #Kopf.
- [439] **ώς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον**  
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] **χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.**  
-entbehren|wir. —den -haben|wir gemäß deren -zu|essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: **ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν**  
-höre jetzt welche -habe|lich #Strafe
- [442] **Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.**  
#des|Tieres +gerissen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: **λέγ', ώς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἥδιον ψόφον**  
-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] **κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.**  
#der|Kithara-hörten|wir #Kyklopen §zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: **ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει**  
zu #Um|zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] **Κύκλωπας ἡσθεὶς τῶδε Βακχίου ποτῷ.**  
#Kyklopen §erfreut|worden|seiend diesem #des|Bakchios#Trank.
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβῶν δρυμοῖσί νιν**  
-verständlich- einsam §ergriffen|habend #in|Wäldern ihn
- [448] **σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὕσσαι κάτω.**  
-schlachten §mit|Verlangen, #der|Felsen-stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: **οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἡ πιθυμία.**  
nichts +der|Art- +listig die #Beginerde.
- [450] [Χορός]: **πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι.**  
wie +weise dich §seien -hören|wir seit|langem.

- [451] [Οδυσσεύς]: **κώμοιος μὲν αύτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων**  
 #des|Gelages ihn von|diesem -los|machen, §sagend
- [452] **ώς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,**  
 #dem|Kyklopen#Trank -ist|nötig -zu|geben dieses,
- [453] **μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.**  
 +nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] **ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος**  
 -einschlummert #des|Bakchios§überwältigt|werdend
- [455] **ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισι τις,**  
 #Zweigspitze#der|Olive -ist in #den|Häusern irgendeiner,
- [456] **δὸν φασγάνω 'γὰ τῶδ' ἀποξύνας ἄκρον,**  
 den #mit|dem|Schwert ich diesem §ab|gespitzt|habend +Spitze,
- [457] **ἔξ πῦρ καθήσω· κάθ', ὅταν κεκαυμένον**  
 in #Feuer|werde|setzen und|dann, §geglüht|seiend
- [458] **ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ**  
 -möge|ich|sehen ihn, §erhoben|habend +heiß in +mittlere-möge|ich|werfen
- [459] **Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.**  
 #des|Kyklopen#Antlitz, #Auge -werde|schmelzen #mit|Feuer.
- [460] **ναυτηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνήρ**  
 #Schiffbau wie irgendeiner §passend|machend #Mann
- [461] **διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον καπηλατεῖ,**  
 +mit|beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] **οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ**  
 so -werde|drehen #Glutstab in +im|lichtragenden
- [463] **Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.**  
 #des|Kyklopen #dem|Auge -mit|verdorren|lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: **Ιοὺ ιού,**  
 ioú ioú,
- [465] **γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὑρήμασιν.**  
 -ich|bin|erfreut, -rasen|wir den #Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε**  
 und|dann dich +Freunde #Greis
- [467] **νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος**  
 #des|Schiffes+schwarzen +hohlen §eingestiegen|habend #Boot
- [468] **διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.**  
 +mit|doppelten #Rudern von|dieser -werde|wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: **ἔστ' οὖν ὅπως ἀν ώσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ**  
 -ist gleichsam|wie #des|Trankopfers#des|Gottes
- [470] **κάγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα**  
 und|ich -möchte|erhalten des §blind|machenden #Augen
- [471] **δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.**  
 #des|Scheites,#des|Mordes dieses -teil|haben -will|ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐ δυλληπτέον.**  
 -ist|nötig +groß #Scheit dessen +zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς καν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραιίμην βάρος,**  
 #der|Wagen+hundert -möchte|heben #Gewicht,
- [474] **εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου**  
 des #Kyklopen des schlecht §zugrunde|gehenden
- [475] **όφθαλμὸν ώσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.**  
 #Auge gleich|wie #Wespe -aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·**  
 -schweigt nun. #List -du|verstehst|genau.
- [477] **χώταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι**  
 -ich|befehle, den #Ober|Handwerkern
- [478] **πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἀνδρας ἀπολιπὼν φίλους**  
 -gehorcht. ich #Männer §verlassen|habend +Freunde
- [479] **τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.**  
 die drinnen §seienden +allein -werde|gerettet|werden.
- [480] **καίτοι φύγοιμ' ἀν, κάκβέβηκ' ἄντροις μυχῶν·**  
 -möchte|fliehen -und|hinaus|gestiegen|bin #der|Höhle #Tiefen·

- [481] **ἀλλ’ οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ’ ἔμοὺς φίλους,**  
+gerecht §verlassen|habend +meine +Freunde,
- [482] **ξὸν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.**  
mit denen|mit|denen -kam|ich hierher, -gerettet|zu|werden +allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: **ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ**  
-auf, wer +erste, wer auf +ersten
- [484] **ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὄχμάσας**  
§gestellt|worden|seiend #des|Scheites #Griff §gefasst|habend
- [485] **Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας**  
#des|Kyklopenhinein #der|Augenlider§gestoßen|habend
- [486] **λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;**  
+helle #Sicht-wird|zerschaben;
- [487] **σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων**  
still still. §trunken|seiend
- [488] **ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος**  
+unlieb #Lärm §musik|machend
- [489] **σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος**  
+ungeschickt+unmusikalisch §werde|weinen|werdend
- [490] **χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων**  
-geht +der|steinernerhinaus #Hallen
- [491] **φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν**  
-bring ihn #Fest|zügen+mögen|wir|erziehen
- [492] **τὸν ἀπαίδευτον·**  
den +Ungebildeten·
- [493] **πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.**  
ganz|sicher -wird|wohl +blind -zu|sein.

### Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: **μάκαρ ὅστις εὐίάζει**  
+selig wer|immer -euia|ruft
- [496] **βοτρύων φίλαισι πηγαῖς**  
#der|Trauben +lieben #Quellen
- [497] **ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς,**  
zu #Umzug §aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] **φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων**  
+lieben #Mann §um|armend
- [499] **ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν**  
auf #Lagern +blonden
- [500] **χλιδανῆς ἔχων ἑταίρας**  
+der|lippigen§habend #Hetäre
- [501] **μυρόχριστος λιπαρὸν βό**  
+salb|ölig|gesalbt +glänzend bo
- [502] **στρυχὸν, αὐδᾶ δέ· Θύραν τίς οἰξει μοι;**  
#Locke, -spricht #Tür wer -wird|öffnen mir;

### Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: **παπαπᾶ· πλέως μὲν οἶνου,**  
papa-pā· +voll #Weines,
- [504] **γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,**  
-freue|ich|mich #der|Mahlzeit#Jugend,
- [505] **σκάφος ὄλκὰς ὡς γεμισθεὶς**  
#Kahn #Frachtewie §gefüllt|worden|seiend

- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.  
an #Bord #des|Bauches+der|Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων  
-führt|hin mich die #Kost +wohl|gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις  
zu #Umzug #des|Frühlings#Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu #Kyklopen #Brüder.
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.  
-bring mir, #Fremder,-bring, #Schlauchhinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς  
+schön #mit|Augen §gesehen|habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.  
+schön -tritt|hinaus #der|Hallen.
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. -  
—paparā· -liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν  
#Lampe §angezündet|seien +brennende+deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα  
#Haut +zart #Nymphe
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.  
+tau|frischer von|innen #Höhlen.
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ  
#der|Kränze +eine #Farbe
- [518] περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἔξομιλήσει.  
um +deinen #Kopf bald -wird|sich|versammeln.

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὃς ἐγὼ τοῦ Βακχίου  
#Kyklops, -höre ich des #Bakchios
- [520] τούτου τρίβων εἴμ', δν πιεῖν ἔδωκά σοι.  
dieses #Anhänger -bin, den -zu|trinken -gab|ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;  
der #Bakchios welcher #Gott -wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.  
+größter #den|Menschen in #Freude #des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.  
-rülpsen ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.  
+sol|beschafferder #Dämon keinen -schädigt #der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;  
#Gott in #dem|Schlauchwie -freut|sich #Häuser §habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῆ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εύπετής.  
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.  
die #Götter -ist|nötig #Körper-zu|haben in #Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;  
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.  
-hasse den #Schlauchdas #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων νυν αὐτοῦ πίνε κεύθυμει, Κύκλωψ.  
§bleibend nun hier -trinke -und|sei|guten|Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδούναι ποτοῦ;  
-ist|nötig mich #Brüdern dieses -dazu|zu|geben #des|Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.  
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.

- [533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.**  
 §gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: **πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.**  
 #Faustkämpfer #Komos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω μέν, ἐμπας δ' οὔτις ἀν ψαύσειέ μου.**  
 -bin|betrunken dennoch niemand -würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: **ὦ τāν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.**  
 o #Freund§getrunkene|habende in #Häusern -ist|nötig -zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος ὅστις μὴ πιάνω κῶμον φιλεῖ.**  
 +töricht wer §getrunkene|habend #Umzug -liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: **ὸς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.**  
 wer §betrunken|geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;**  
 was -tun|wir, o #Silen; dir -zu|bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;**  
 -scheint. was -bedarf #zusammen|Trinkern+anderer, #Kykllops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μήν λαχιώδες τ' οῦδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .**  
 +flaumiges #Boden +der|blühenden#des|Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.**  
 zu #Wärme #der|Sonne zu|trinken +gut.
- [543] **κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.**  
 -lege|dich nun mir #Seite §gesetzt|habend auf #der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδού.**  
 siehe|da.
- [545] **τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθε μου τίθης;**  
 was den #Mischbecher hinter mir -setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: **ώς μὴ παριών τις καταβάλῃ.**  
 §vorüber|gehend jemand -nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν μὲν οὖν**  
 -zu|trinken
- [547] **κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.**  
 §stehlend du -willst -setz|nieder ihn in #Mitte.
- [548] **σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τούνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.**  
 du o #Fremder,-sage den|Namen was irgend dich -ist|nötig -zu|nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: **Οὐτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;**  
 Niemand #Dank welchen §genommen|habend dich -werde|lich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων σ' ἔταίρων ὑστερον θοινάσομαι.**  
 +aller dich #Gefährten später -werde|lich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.**  
 +schön die #Gabe dem #Fremden gibst|du, #Kykllops.
- [552] [Κύκλωψ]: **οὗτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;**  
 du|da, was -tust|du; den #Wein -aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὕκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.**  
 mich dieser -küsst, +schön -sehe|lich.
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.**  
 -mögest|weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: **ναι μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔραν ὄντος καλοῦ.**  
 bei #Zeus, meiner -sagst -zu|lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.**  
 -gieße|ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: **πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.**  
 wie -ist|gemischt; -komm -mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.**  
 -wirst|verderben -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: **ναι μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε**  
 bei #Zeus eher dich
- [559] **στέφανον ἕδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .**  
 #Kranz -möge|ich|sehen §genommen|habend -werde|ich|kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: **ὦ οἰνοχόος ἄδικος.**  
 o #Weinschenk+ungerecht.

- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὡς οἶνος γλυκύς.  
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοι ἐστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.  
+aus|zu|schnäuzen dir -ist -du|nehmen|wirst -zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe|da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: Θές υψοῦ τὸν ἄγκῶν' εὔρυθμως, κάτ' ἔκπιε,  
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke|aus,
- [564] ὕσπερ μ' ὥρᾶς πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἐμέ.  
so|wie mich -du|siehst §trinkend— und|wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾳ ᾳ, τί δράσεις;  
ah ah, was -wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.  
angenehm -tranklich|auf|einen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὡς ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τὴμῇ χερί.  
-wird|erkannt die #Weinstock +der|meinen#Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν υψον.  
-bring -gieße|ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.  
-gieße|ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνη πολύν.  
+schwierig dies -sagtest|du, wer|immer -trinke +viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe|da §genommen|habend -trink|aus nichts -lässt|übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.  
-zusammen|zu|sterben §libierend -ist|nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἄμπελου.  
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: καν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
-ziehest|du #bei|der|Mahlzeit zu +vieler|Menge +viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὑπνον βαλεῖ,  
§benetzt|habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird|werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
-du|auslässt etwas, -austrocknen wird|dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,  
ioú ioú,
- [577] ώς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.  
wie -wich|ich|aus mühsam: +ungemischt|die #Freude.
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der #Himmel mir §zusammen|gemischt-scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον  
der #Erde|getragen|zu|werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.  
-ich|blicke, das +Ganze #der|Dämonen+heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —  
-würde|ich|küßen. die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug #Ganymed den|diesen §haltend -werde|ich|ruhen.
- [583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. — ἥδομαι δέ πως  
am|schönsten, bei den #Grazien. —freue|ich|mich irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἡ τοῖς θήλεσιν.  
den +Knaben|Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich der #des|Zeus-bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναι μὰ Δί', δν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
bei #Zeus|den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
-ich|bin|verloren, #Kinder+schlimme -werde|ich|erleiden +Übel.

- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφας πεπωκότι;**  
                  -tadelst|du den #Liebhaber -und|schwelgst|du §dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψιμαι τάχα.**  
                  weh|mir. +bittersten #Wein -werde|ich|sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: **ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὔγενῃ τέκνα,**  
                  -auf #des|Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591]           **ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος**  
                  innen #Mann dem #Schlaf §hingelegt|seiend
- [592]           **τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὡθήσει κρέα.**  
                  bald aus +schamloser #Kehle -wird|stoßen #Fleisch.
- [593]           **δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν**  
                  #Scheit von|innen #der|Höfe -stößt #Rauch
- [594]           **παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλήν πυροῦν**  
                  -ist|zugerichtet #und|auch|nichts+anderes außer -brennen
- [595]           **Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ ἔσῃ.**  
                  #des|Kyklopen #Antlitz #Mann -wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.**  
                  #des|Felsenden #Entschluss#und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597]           **χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν**  
                  -gehe in #Häuser, irgend|etwas den #Vater -zu|erleiden
- [598]           **ἀπάλαμινον· ὥς σοι τάνθάδ' ἔστιν εύτρεπη.**  
                  +Ungehöriges dir die|hier -ist +bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **Ὕφαιστ', ἄναξ Αἰτναίε, γείτονος κακοῦ**  
                  #Hephaistos, #Herr +Ätnajischer #des|Nachbarn+schlechten
- [600]           **λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,**  
                  +hell §angefeuert|habend #Auge -werdet|befreit einmal,
- [601]           **σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὑπνε,**  
                  du o +der|schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
- [602]           **ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,**  
                  +ungemischt|komm #dem|Tier|dem +götter|verhassten,
- [603]           **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις**  
                  auf +schönsten +troischen #Mühen
- [604]           **αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ'**      **'Οδυσσέα**  
                  ihn #Seeleute -möget|ihr|zugrunde|richten #Odysseus
- [605]           **ὑπ' ἀνδρός, ω̄ θεῶν ούδεν ἷ βροτῶν μέλει.**  
                  von #Mann, dem #der|Götternichts #der|Sterblichen-kümmert.
- [606]           **ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,**  
                  das #Schicksal #Dämon -zu|halten #nötig,
- [607]           **τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.**  
                  die #der|Dämonen des #Schicksals +geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν τράχηλον**  
                  -wird|nehmen den #Hals
- [609]           **ἐντόνως ὁ καρκίνος**  
                  heftig der #Krebs
- [610]           **τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα**  
                  des #Fremden|Essers #mit|Feuer bald
- [611]           **φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.**  
                  +licht|tragenden -wird|vernichten #Pupillen.
- [612]           **ἢδη**  
                  schon
- [613]           **δαλὸς ἡνθρακωμένος**  
                  #Scheit §verkohlt|worden|seiend
- [615]           **κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον**  
                  -verbirgt|sich in #Asche, #der|Eiche+unermeßlich
- [616]           **ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·**  
                  #Spross -soll|gehen #Maron·

- [616a] πρασσέτω·  
-soll|handeln·
- [617] μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ  
§des|Rasenden -soll|heraus|nehmen #Augenlid Ky
- [618] κλωπός, ὡς πίη κακῶς.  
#klops, -möge|trinken schlecht.
- [619] κάγω  
und|ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο  
den +Efeu|lieb|tragend #Bromios po
- [621] Θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,  
+sehnenswert:hin|zu|sehen -will|ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπών ἐρημίαν·  
pos §verlassen|habend #Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;  
in +so|viel -werde|ich|ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,  
-schweigt bei #der|Götter, #Tiere, -seid|still,
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔώ,  
§zusammen|gefügt|habend #Gelenke #des|Mundes· -zu|atmen -erlaube|ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,  
-zu|zwinkern -sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] ὡς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν ὅμματος  
-auf|geweckt|werde das +Übel, #des|Auges
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.  
#Anblick#des|Kyklopen-aus|gerungen|werde #mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἔγκαψαντες αἰθέρα γνάθοις.  
-mögen|wir|schweigen §eingebrannt|habend #Äther #mit|Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νῦν ὄπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν  
-auf nun -werdet|an|fassen des #Scheites#mit|beiden|Händen
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.  
hinein §gekommen|seiend· +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεών  
du -wirst|ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἔκκασιν τὸ φῶς  
+brennenden #Hebel §genommen|habend-heraus|brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;  
#des|Kyklopen, des #Schicksals-teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν  
wir -sind|wir weiter vor der #Türen
- [636] ἔστωτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.  
§stehend|seiend-zu|stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.  
wir +lahm soeben -sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοὶ· τοὺς γὰρ πόδας  
+das|gleiche-habt|erlitten mir· die #Füße
- [639] ἔστωτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.  
§stehend|seiend-wurden|wir|gezerrt -ich|weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες ἐσπάσθητε;  
§stehend|seiend-wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὅμματα  
die #Augen
- [641] μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.  
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἴδε σύμμαχοι.  
#Männer +schlechte #und|auch|nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὄτιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν  
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen|wir

- [644] **καὶ τοὺς ὄδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι**  
die #Zähne -hinaus|werfen -will|ich
- [645] **τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;**  
§geschlagen|werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] **ἀλλ' οἶδ' ἐπιωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,**  
-ich|weiß #Beschwörung#des|Orpheus +gute sehr,
- [647] **ώς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἔς τὸ κρανίον**  
+selbst|wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] **στείχονθ' ύφαπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**  
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn #der|Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,**  
schon|lange -wusste|ich dich §seiend +so|beschaffen#von|Natur,
- [650] **νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**  
nun -weiß|ich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] **χρῆσθαι μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,**  
-zu|gebrauchen mich #Notwendigkeit.#mit|der|Hand nichts -vermagst|du,
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ώς εὑψυχίαν**  
-befiehl #Mut
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.**  
#der|Freunde #Zurufen den +deinen|mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.**  
-werde|tun dieses. in dem #Kar -werden|wir|wagen.
- [655] **κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.**  
#der|Zurufe wegen -soll|geräuchert|werden #Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ ιώ· γενναιότατ'** ὡ  
io io- +edelster stoßt
- [657] **θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρὺν**  
-stoßt -beeilt|euch. -entzündet die #Braue
- [658] **θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα**  
#des|Tieres des #Fremden|Esser
- [659] **τυφέτω, καιέτω**  
-soll|räuchern, -soll|brennen
- [660] **τὸν Αἴτνας μηλονόμον.**  
den #des|Ätna #Schaf|Hirten.
- [661] **τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξοδυνηθεὶς**  
-drehe, -zieh, dich §schmerz|gequält
- [662] **δράσῃ τι μάταιον.**  
-mögest|tun etwas +vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.**  
weh|mir, -sind|verkohlt #des|Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός γ' ὁ παιάν· μέλιπε μοι τόνδ', ω Κύκλωψ.**  
+schön der #Paian- -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ῶμοι μάλ', ως ὑβρίσμεθ', ως δλώλαμεν.**  
weh|mir sehr, -sind|wir|verhöhnt, -sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] **ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας**  
-möget|ihr|entkommen dieser hinaus #des|Felsens
- [667] **χαίροντες, ούδεν ὄντες· ἐν πύλαισι γάρ**  
§sich|freuend, nichts §seiend bei #Toren
- [668] **σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.**  
§gestellt|worden #der|Kluft diese -werde|ich|einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: **τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ω Κύκλωψ;**  
was #Sache -schreist|du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**  
-ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός γε φαίνη.**  
+schändlich -scheinst|du.

[670b] [Κύκλωψ]: **κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.**  
und|auf diesen +elend.

[671] [Χορός]: **μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;**  
§betrunken -fielst|du in +mittlere die #Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: **Οὔτις μ' ἀπώλεσ·.**  
Niemand mich -vernichtete.

[672b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἡδίκει.**  
niemand -unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: **Οὔτις με τυφλοῖ βλέφαρον.**  
Niemand mich -blendet #Auge.

[673b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.**  
-bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: **ώς δὴ σύ—**  
du—

[674b] [Χορός]: **καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;**  
wie dich niemand -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;**  
-spottest. der Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.**  
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: **ὁ ξένος, ἵν' ὁρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,**  
der #Fremde, richtig -lernst|du, mich -vernichtete,

[677] **ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.**  
der +Unreine, der mir §gegeben|habend den #Trank -übergoss.

[678] [Χορός]: **δεινὸς γὰρ οἴνος καὶ παλαίεσθαι βαρύς.**  
+furchtbar #Wein -zu|ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: **πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἦ μένουσ' ἔσω δόμων;**  
bei #der|Götter,sind|geflogen -bleiben drinnen #der|Häuser;

[680] [Χορός]: **οὔτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα**  
diese #in|Schweigen den #Felsen -kam|ich|hinzu

[681] **λαβόντες ἐστήκασι.**  
§genommen|habend -stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας τῆς χερός;**  
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: **ἐν δεξιᾷ σου.**  
in +rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ;**  
wo;

[682c] [Χορός]: **πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.**  
an derselben dem #Felsen.

[683] **ἔχεις;**  
-hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: **κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον**  
+übel zu #übel den #Schädel

[684] **παίσας κατέαγα.**  
§geschlagen|habend -zerbrach|ich.

[684b] [Χορός]: **καί σε διαφεύγουσί γε.**  
dich -entkommen

[685] [Κύκλωψ]: **οὐ τῇδ·· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;**  
dieser dieser -sagtest|du;

[685b] [Χορός]: **οὐ· ταύτῃ λέγω.**  
dorthin -sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: **πῇ γάρ;**  
wohin

[686b] [Χορός]: **περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.**  
-drehe|herum, dorthin, zu +den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: **οἴμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.**  
weh|mir -lache|ich -verspottet|ihr mich in +Übeln.

[688] [Χορός]: **ἄλλ' οὐκέτ', ἄλλὰ πρόσθεν οὔτος ἐστί σου.**  
nicht|mehr, vorne dieser -ist von|dir.

- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εῖ;  
o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὄδυσσεώς τόδε.  
#mit|Wachen -bewache|ich #Körper#des|Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie -sagtest|du; #Namen §verändernd +neues -sagst|du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὀνόμαζ' Ὄδυσσεα.  
dasselbe der §gezeugt|habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας.  
-zu|geben -warst|du|im|Begriff +der|unheiligen#des|Mahles#Strafen-
- [694] κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην  
schlecht #Troja -hätte|entflammt
- [695] εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
dich #der|Gefährten #Mord -rächte|ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh- +alter #Orakelspruch -wird|erfüllt.
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
+blinde #Sicht aus von|dir -zu|erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
#Troias §aufgebrochen|seiend. dich
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
#Strafen-zu|erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.  
+viel #im|Meer #Zeit §umher|treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.  
-weinen dich -habe|ich|befohlen- -habe|getan das|was -sagst|du.
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος  
ich auf #Küsten -gehe #des|Schiffes #Boot
- [703] ἥσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ξμὴν πάτραν.  
-werde|setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας  
dich dieser §abgerissen|habend #des|Felsens
- [705] αύτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.  
mit|denselben #Mit|schiffsleuten -werde|ich|zermalmen §geworfen|habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὧν τυφλός,  
hinauf auf #Böschung-gehe|ich, §seiend +blind,
- [707] δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.  
durch +der|ringsum|gebohrter dieser|Fels §hinzu|gehend #mit|dem|Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Ὄδυσσεώς  
wir #Mit|schiffs|leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.  
§seiend das +Übrige #dem|Bakchios -werden|dienen.